

Porównanie tłumaczeń Marka 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przynieśli go do Niego i zobaczywszy go zaraz duch szarpnął go i padłszy na ziemię tarzał się pieniąc się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyprowadzili go do Niego. A gdy duch Go zobaczył, zaraz nim szarpnął,* rzucił go na ziemię i pokrytego pianą zaczął tarzać. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przynieśli go do niego. I zobaczywszy go duch zaraz potrząsnął nim, i padłszy na ziemię toczył się pieniąc się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przynieśli go do Niego i zobaczywszy go zaraz duch szarpnął go i padłszy na ziemię tarzał się pieniąc się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I przyprowadzili go do Niego. A gdy duch zobaczył Jezusa, natychmiast szarpnął chłopcem, rzucił go na ziemię i pokrytego śliną zaczął tarzać w prochu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyprowadzili go do niego. A gdy tylko go zobaczył, zaraz duch nim szarpnął, a on upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przywieśli go do niego; a skoro go ujrzał, zaraz go duch rozdarł, a on upadłszy na ziemię, przewracał się, śliniąc się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spytał ojca jego: Jako dawny czas jest, jako się, mu to przydarzyło? A on powiedział: Z dzieciństwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przywieśli go do Niego. Na widok Jezusa duch zaraz począł miotać chłopcem, tak że upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przywieśli go do niego. A gdy go duch ujrzał, zaraz zaczął nim szarpać, a on upadłszy na ziemię, tarzał się z pianą na ustach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyprowadzili go do Niego. Gdy duch zobaczył Jezusa, zaraz zaczął szarpać chłopcem, tak że upadł na ziemię i tarzał się, a z ust wychodziła mu piana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I przyprowadzili go do Niego. Gdy tylko duch zobaczył Jezusa, szarpnął gwałtownie chłopcem, a on upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyprowadzili go do Niego. Kiedy duch Go dostrzegł, zaraz szarpnął tamtym, tak że upadł na ziemię i tarzał się, tocząc pianę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyprowadzono więc chłopca. Gdy demon zobaczył Jezusa, zaraz zaczął rzucać chłopcem, aż ten upadł w konwulsjach na ziemię i wił się z pianą na ustach.

¹⁾ <x>480 1:26</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>490 9:43-45</x>; <x>470 18:1-5</x>; <x>490 9:46-48</x>; <x>470 18:7-10</x>; <x>490 17:1-3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyprowadzili go do Niego. Kiedy duch zobaczył Jezusa, zaraz szarpnął chłopca, który upadł na ziemię i tarzał się z pianą na ustach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І привели його до нього. Побачивши його, тут же дух стрепенув його ;, упав на землю, качався, випускаючи піну.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyprowadzili go istotnie do niego. I ujrawszy go ten duch, prosto potem dla razem szarpnął go, i padłszy na ziemię toczył się wydzielając pianę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem go przynieśli do niego. A duch ujrawszy go, zaraz nim szarpnął, zatem upadł na ziemię i toczył się oraz pienił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyprowadzili chłopca do Niego, a gdy tylko duch Go ujrzał, wtrącił chłopca w konwulsje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyprowadzili go więc do niego. Ale na jego widok duch od razu wprowadził dziecko w konwulsje i ono, upadłszy na ziemię, tarzało się i toczyło pianę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ujrawszy Jezusa, demon rzucił chłopca na ziemię tak gwałtownie, że ten wił się w konwulsjach, z pianą na ustach.